ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВУЗА

Л.П. Гадзаова

Аннотация. Современный этап развития научной мысли характеризуется важнейшим методологическим сдвигом в сторону гуманитарного знания. Расширение исследований в области лингвокультурологии во многом объясняется сменой парадигм в лингвистике. Для лингвистики этот методологический поворот означает возрастание интереса к языку как феномену человеческой культуры. Внутри лингвистики вычленяются дисциплины, занимающиеся изучением языка в тесной связи с сознанием и мышлением человека, культурой и духовной жизнью народов. В рамках указанной тенденции изучение лингвокультурной проблематики становится все более актуальным. Роль пословиц и поговорок во всех языках, бесспорно, неопределима. Как факт языка, они были и есть часть человеческой культуры. В статье рассмотрена познавательная и воспитательная роль пословиц и поговорок в текстах на русском, немецком и осетинском языках. На основе исследования пословиц и поговорок прослеживается общее и различное в трех культурах; определяются принципы формирования поликультурной личности, понимание границ предметной области образовательного пространства – соотношения культуры и социума. Предлагаются методические приёмы работы с пословицами и поговорками. Применение пословиц и поговорок направлено на мотивацию устного высказывания, развитие воображения, языковой смекалки, лингвистической изобретательности и т.д.

Ключевые слова: пословицы и поговорки; образовательный процесс вуза; обучающая, познавательная и воспитательная роль пословиц и поговорок; сравнительный анализ текстов на трех языках; языковая компетенция; лингвокультурологические знания.

Введение

Актуальность статьи обусловлена важностью языковых обучающих средств, предоставляющих в рамках этнорегиональной системы образования возможность, наряду с когнитивным аспектом, оптимизировать и сохранить традиционные национальные языковые и культурные ценности. Для поддержания образовательной среды регионального вуза в режиме соответствия передовым мировым тенденциям в качестве ведущей цели мы выделяем конкурентоспособную практико-ориентированную подготовку студентов к профессиональной деятельности на основе разумного сохранения традиционных нравственных, национальных и общечеловеческих ценностей в условиях жесткого давления современной мировой цивилизации, в основном сленговой

культуры, в силу ее неограниченной доступности. На наш взгляд, чем глубже и полнее знакомство со своей самобытной традиционной культурой, владение родным языком, тем выше творческий патриотизм, деятельная любовь к Осетии и России; тем гармоничнее и достойнее будет место молодого поколения в мировом сообществе. Результативности методики подобного обучения способствует репрезентация в языке фактов разных культур.

В трудах современных исследователей (В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, А.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин, В.А. Маслова и др.) рассматриваются способы осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры, находящихся в диалоге, взаимодействии; обосновывается правомерная, на наш взгляд, самостоятельность лингвокультурологии как науки, позволяющей анализировать эту проблему в динамике, обеспечивая взаимопонимание в пределах данной научной парадигмы – антропологической или антропоцентрической; раскрывая способы, с помощью которых язык воплощает, хранит и транслирует в своих фразеологических единицах культуру. При этом культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира.

Исследование

Целеполагание процесса обучения направлено на исследование семантики пословиц и поговорок с национально-культурным компонентом трех языков; понимание уместности толкования их содержания; расширение и углубление с их помощью не только языковых знаний, но формирование национальной и инокультурной языковой картины мира.

Стимулирование процесса развития лингвокультурологической грамотности как важного фактора духовного обновления общества и социальной системы; осознание потребности в духовной культуре, формирующей сознание студентов, становятся все более важными условиями предсказуемого управления общественным и экономическим прогрессом в современных условиях, в особенности регионов. Основным критерием культурного развития общества, как известно, являются наличие необходимых условий для развития высшего образования и науки, поддержка культуры. Непродуманная и безмодельная коммерциализация снижает их уровень и вместе с ней – образовательный и культурный уровень народа, замедляет или вовсе прекращает культурный прогресс как отдельных народов, так и всего нашего общества, в силу того что к этнической культуре люди

приобщаются коллективно и длительно. К настоящему времени имеет место противоречие между большими воспитательными возможностями средств воздействия национальных культур, в частности народной педагогики, и их недооценкой вследствие недостаточности научно обоснованных практических осовремененных разработок и рекомендаций.

Исходя из специфики обучения языкам (осетинскому, русскому и немецкому), мы посчитали целесообразным интегрировать языковое лингвистическое обучение в лингвокультурологическую и коммуникативную цели обучения, считая, что «стратегия процесса обучения языку на начальном этапе – не в стремлении постоянно учить и пытаться понимать весь окружающий язык, а в том, чтобы научиться ориентироваться сначала в ограниченной степени и справляться с повседневными жизненными ситуациями общения» [1. С. 13].

Достижению этой цели могут способствовать более углубленный этимологический анализ слов, содержащихся в текстах пословиц и поговорок; попытка проникнуть в особенность их естественной аккумуляции специфических этнокультурных ценностей (накапливание не только предметно-логических и фразеологических смыслов, но и колоссальной экстралингвистической информации об облике народа). Студентам при изучении иностранного языка на специально отобранном материале с содержанием пословиц и поговорок (в соответствии с литературным стандартом) предоставляется возможность освоить уникальный лингвострановедческий материал, развивающий у них:

- 1) умение ориентироваться в инокультурных текстовых и аутентичных реальных ситуациях;
- 2) умение распознавать и понимать глубину заложенной в текстах разных жанров информации;
- 3) учебные языковые умения;
- 4) компенсаторные умения, строящиеся на знании коммуникативных стратегий и тактик, позволяющие адаптироваться в профессиональной и бытовой коммуникативной ситуации;
- 5) социокультурную компетентность на основе оптимизации национальных ценностей и приобщения к культуре иноязычных стран, формирования реальной картины мира с целью освоения ее цивилизационных достижений в личностное развитие;
- 6) личностно-ценностные аспекты, что ведет к формированию нравственно-компетентной личности и готовит ее к жизни в противоречивом, обновленном по верхам, но оставшемся в глубине традиционным обществе.

Данные умения формируются в процессе чтения, перевода и анализа разноязычных текстов, и поэтому наша преподавательская работа направлена на развитие навыков перевода и расширение словарного

запаса студентов, в частности, понимания и употребления пословиц и поговорок. Основным критерием отбора текстового материала, используемого в работе, служит их насыщенность данным языковым явлением. Подавляющее большинство используемых текстов (весь материал представлен в авторских учебниках и учебных пособиях) предназначен для введения студентов в курс темы, ознакомления их с особенностями перевода пословиц и поговорок, сопровождая тексты минимальным лексическим, грамматическим и переводческим комментарием. Закрепление приобретенных знаний и навыков осуществляется в ходе выполнения тематических упражнений.

Сверх аудиторных занятий можно представлять презентации по понравившейся теме в расширенном виде в авторской версии. Учитывая то, что процесс обучения имеет сугубо профессиональную практикоориентированность, в нем не присутствуют развернутые грамматические пояснения и правила, в случае их необходимости разъяснения дает преподаватель или можно пользоваться грамматическим пособием самостоятельно. Задача преподавателя – научить основным приемам, помогающим вникнуть в содержание быстро, эффективно и качественно. И в первую очередь должны присутствовать интерес, осознание пользы, выгоды такого обучения: что, как и почему учащийся это делает, чтобы совершенствовать и языковые, и культурологические, и страноведческие, и человеческие ресурсы; соответствовать достаточно высоким требованиям данной методики овладения иностранным языком.

Проверенные временем авторитетные мнения закрепляются в сознании через связь с прогрессивными традициями, обычаями, обрядами, пословицами и поговорками, в которых воплощена оригинальная, своеобразная, но действенная и актуальная для конкретного народа мудрость. Это является также одним из эффективных средств иностранного языка в формировании общечеловеческого ценностного мировоззрения. Национальные традиции, обычаи, пословицы представляют интерес как отражение многовекового опыта накопления ценностей, отличающих все народы друг от друга. Изучение национально-культурной специфики словарного состава языка направлено «на выявление информационного культурного фона слова, который включает в себя знания о бытовании объекта в культурной среде, стереотипные образные ассоциации, а также стереотипное ценностное отношение к объекту номинации» [2. С. 2]. В процессе обучения мы опираемся на то, что, «в разных» языках примерно те же концепты, но часто понятия о них – иные [3. С. 621].

Лингвокультурологический сравнительно-сопоставительный анализ текстов с содержанием пословиц и поговорок помогает выявить:

- общечеловеческую сущность духовной культуры разных народов;
- ментальные отличия представителей разных культур;

– истинную и ложную сущность тех или иных ценностей в современной «оболочке».

Овладение природой происхождения пословиц и поговорок вызывает любопытство и интерес, затем увлечение иноязычной культурой, влекущее за собой не только усвоение культурологических знаний, но и развитие способности и готовности понимать не только язык, но и ментальность носителей языка, так как «пословицы редко бывают спокойными. Они, как люди, их создавшие, гnevаются, печалются, смеются, плачут, веселятся, охают, стонут, кричат, пугают, предостерегают, учат, негодуют – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц» [4. С. 6].

В процесс перевода вырабатывается умение определять условную черту, за которой становится возможной или невозможной адекватная реакция на инокультурное поведение, т.е. наблюдается культурная интерференция, так как «культурологический аспект, дающий возможность постичь через “чужую” культуру особенности “своей”, несет в себе большие возможности развития личности. Обучающийся приобщается не только к культуре изучаемого языка, но и к мировой цивилизации, проникается общечеловеческими ценностями, а это особенно важно, ибо «как раз ценности определяют главное для человека – его направленность, его развитие» [5. С. 17].

Сравнение содержащихся в эпосе народов Осетии, России и Германии пословиц и поговорок убеждает в том, что пословицы и поговорки призывают не забывать о своей человеческой сути, о высоком предназначении жить не только материальными пристрастиями и т.д. Осет.: «Йе дзырдан лаг у!» – «Он верен (хозяин) своему слову»; «Сыджытай ардхаран най, йахадаг ард у!» – «Нельзя клясться землей, она сама клятва!» Рус.: «Заручился, как головою приложился!» – «Кто без дела божится, на того нельзя положиться!» Нем.: «Ein Mann, ein Wort!» – «Мужчина – человек слова!»; «Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten!» – «Обещания надлежит выполнять и молодым, и старым!» «Verspréchen und Hálten ist zwéierlei!» – одно дело обещать, другое – сделать; «Leicht versprochen, leicht gebrochen!» – «Обещание, данное с легкостью, легко и нарушить».

Все поговорки и пословицы связаны с конкретной этической нормой, их устойчивость основывалась на реальных жизненных действиях и поведении.

Обсуждение пословиц и поговорок затрагивает и современное состояние ценностного содержания идеологии данных народов. Увлекательно чувствовать себя наследниками богатейшего устного творчества, полного философского и жизненного смысла. Пословицы и поговорки в речи героев, персонажей – это клад поучительных нрав-

ственных ценностей, идеология, мудрость и дальновидность древних высококультурных народов.

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов с содержанием пословиц и поговорок подводит к очевидности, что идеалами каждого народа всегда являлись Истина, Честь, Красота, Добро, Совесть, Любовь, Мир, Труд. Знакомство с этнической культурой, проводником которой являются пословицы и поговорки, помогает разгадать образ мыслей и мироощущения, а также идеалы и стремления предков. Понимание влечет за собой желание быть причастным к ним, продолжить достигнутое, добиться того, чего наши предки хотели достичь в будущем и т.д.

Анализируемые пословицы и поговорки связываются с собственным жизненным опытом, жизнью республики, страны, мира. Обсуждаются проблемы, выявляемые в переведенных текстах: отношение к природе народов Осетии, России, Германии и т.д. В истоках имеет место поиск общего: обожествление огня, воды, вера в таинственные силы природы в народе и связанные с ними обычаи и традиции. Примеры: Рус.: «Сломать дерево – секунда, а вырастить – года!», «Срубленное дерево вновь не вырастет!», «От терновника не жди винограда!» Нем.: «Ein Gedächtnis wie ein Elefant haben!» – «Быть мудрым, как слон!», «Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn!» – «И слепая курица иногда попадает в зернышко!», «Der Schnee ist ein Schafpelz für die Erde, unsere Ernährerin!» – «Снег земле-кормилице – теплый кофуж!» «Sogar Spatz ist im Herbst reich» – «Осенью и воробей богат!» Осет.: «Галы габат ама тахга цъиуы дзых!» – «С бычьим брюхом, да с птичьим ртом!», «Дыргъта хорз сты са растаджы!» – «Фрукты хороши в свое время!», «Саныхчы цастысыгта бирагъы дар ауырнынц!» – «Слезы маленького ягненка даже волка иной раз трогают!».

Несмотря на национальные особенности и различия в обычаях народов, имеется, как уже подчеркивалось, много общего: поклонение природе, солнцу, воде, огню, праздники, воспитывающие в молодежи бережное отношение к природе, её ценностям, выполнение общих для всех вероисповеданий религиозных заповедей.

Некоторые похожие религиозные праздники: Осетия – Кардагхассан, Россия – Троица, Германия – Pfingsten.

Мы считаем необходимым этнопедагогическое осмысление процесса современного обучения и воспитания и подтверждаем и сегодня актуальность высказывания Г.Н. Волкова: «В народной педагогической мудрости наблюдается четкая дифференциация форм воспитания: пословицы – главным образом для этического, загадки – для умственного воспитания, песни – прежде всего для эстетического, сказки – для того или другого» [6. С. 45]. Пословицы и поговорки являются своеобразной

характеристикой ценностей любого народа и используются в компаративном анализе текстов в процессе обучения.

Воспитание любви к труду – одна из самых характерных народных традиций, выраженная в народных пословицах.

Къухта ладжы дарыны.

Иу боны куыстай най царан.

Цы байтауай, уый артондзына.

Без труда нет добра.

Рукам работа – душе праздник.

Душа обязана трудиться.

Fleißige Hand baut Leut' und Land.

Fleiß bricht Eis.

Ohne Fleiß kein Preis.

Высоко ценятся у всех народов честность, правдивость, совесть, честь, правда.

Цард цауы ама фарн йема хассы.

Фыды фарн мардтам на цауы.

Фыд лаг ама фыд растаг бира на хассы.

Доброе имя лучше богатства.

Доброе имя доброго человека не забывается в продолжение трех поколений.

Бог тому дает, кто правдой живет.

Правда и в воде не тонет, и в огне не горит.

Besser ehrlich gestorben, als schändlich verdorben.

Besser nackt und bloß, als mit Schande groß.

Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekissen.

Lügen haben kurze Beine.

Таким образом, даже в небольших примерах можно проследить подлинные духовно-нравственные ценности разных народов, и в них выявляется много общего. Аутентичный материал содержит информацию и о повседневной жизни, давая возможность перекидывать условный мост между социокультурными реалиями, развивая эмоционально-оценочный подход к информации, способность ориентироваться в ситуациях, стимулируя мотивацию. Обратимся к Заповедям горца и их эквивалентам в русском и немецком языках. Осетинская часть приводится по книге Анзора Хачирти «Аланика – мудрость народа» с авторским дополнением [7. С. 4].

Твори добро, не раздумывая; насчет зла же – подумай тысячу раз.

Хуарз раканунбал гъуди ма кана; лагъузбал ба – мин хатти рагъуди кана.

Tue Wohl, ohne nachzudenken, überlege das Böse tausendmal!

Самого себя стесняйся!
Дахецай афсарми кана!
Sei befangen vor sich selbst!
Что тебе не положено, не делай.
Цы дын не `мбалы, уый ма кан.
Tue nicht, was dir nicht zustehend ist.

Не делай ничего такого, что не нравится людям.
Адамы зардама цы на цауа, уый ма кан.
Tue nicht, was den Menschen missfällt.

Где нет твоего цахдона, там не макай свой хлеб.
Да цахдон кам на уа, уым да кьабар ма тул.
Tunke dein Brot in die fremde Speise nicht.

Исполняй обычаи села, куда ты пришел.
Цы хъаума бацауай, уый агъдау кан.
Führe die Sitten des fremden Aufenthaltsdorfes aus.

Пой песню того, в чьей арбе ты сидишь.
Кай уардоны бадай, уый зараг кан.
Singe mit dem Pferdewagensbesitzer mit, wenn du darin sitzt.

Если не хочешь петь чужую песню, не садись в чужую арбу.
Искай зараг канын да куы на фанда, уад искай уардоны ма бад.
Wenn du kein fremdes Pferdewagensbesitzerslied singen will, steige darin nicht ein.

Где не было твоей молодости, не тащи туда свою старость.
Де `взонг кам на уыди, уырдам да заронд ма хасс.
In den Ort, wo du deine Jugend nicht verbracht hast, schleife dein Alter nicht.

Не вешай свое солнце над чужой землей: оно должно светить и греть твою землю.
Да хор йесге занхама ма ауиндза: дахе занхан рохс ама гъар хассад.
Hänge deine Sonne übers fremde Land nicht, sie soll deine Heimat beleuchten und wärmen.

Жаловаться на солнце нельзя.
Хорай гъастганан наййес.
Über die Sonne klagt man nicht.

Солнце освещает и цветок, и навозную кучу, но надо самому светиться.

Хори рохс тавуй деденаг дар, фагуси рагъ дар, фал дахецай рохс цауад.

Die Sonne belichtet die Blume und den Mist gleich, aber du musst selbst das Licht halten.

Идти медленно – не беда, но бойся топтаться на месте.

Сабур цаун неци кануй, тарсга медбунати цонпайай.

Langsam zu gehen ist es nicht schlecht, fürchte von einem Fuß auf den anderen zu treten.

Любая работа имеет смысл, потому даже нестоящая работа лучше, чем пустые разговоры.

Кустай лагъуз наййес, нецаййес куст дар дзагъалдзорай хуыздар ай.

Jede Arbeit hat einen Sinn, deswegen ist sogar eine nicht lohnende Betätigung besser, als hohles (leeres) Geschwätz.

Не приучай себя ждать помощи без надобности в ней.

Искама аххуысанхъал ма кас.

Gewöhne dir ohne Notdurft keine fremde Hilfe an.

Иногда студенты предлагают свои версии переводов пословиц, что, безусловно, свидетельствует о выражении индивидуальности студентов.

Известно, что конкретное содержание основных категорий общечеловеческих ценностей от эпохи к эпохе претерпевает существенные изменения. Вариативен характер их отражения в фразеологических единицах языка, что «свойственно не только однозначным фразеологизмам, но и многозначным. При этом в каждом отдельном значении варьируемые компоненты взаимозаменяемы, не влияя на их значение» [8. С. 44]. Меняются и сам характер представленности этого содержания в мире культуры, степень реальности, которая ему в этом мире принадлежит.

Позитивное начало в студентах можно и нужно распознавать и развивать, питать безусловно, ибо, как отмечал С.Л. Франк, «безусловность нравственного веления есть... выражение безусловности самой реальности. Раз изнутри овладев духом, т.е. явленная ему с последней очевидностью, – эта первооснова реальности становится абсолютно непререкаемой всемогущей силой, как бы, совпадая с глубочайшим существом самого нашего “я”. Когда Лютер выразил действие на него его религиозного убеждения в словах: “Hier stehe ich, ich kann nicht anders” (На том стою я и не могу по-другому. – *Перевод авт.*), он дал

классическое выражение этой внутренней непререкаемости и всемогущества высшей реальности в нравственном опыте» [9. С. 144].

Заключение

Связанное с определенным контекстом содержание пословиц и поговорок обобщает апробированную поколениями мысль, выражая ее легко и понятно не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стереотипного восприятия значения фразы, раскрывая элементы недосказанности, перегруженности; решая сложные задачи межкультурной коммуникации путем передачи информации собеседнику в кратком обобщенном виде. При этом можно прояснить, таким образом, свое отношение, оценку тех или иных моментов аутентичных текстовых ситуаций, овладевая практической фразеологией иностранного языка, добиваясь более качественного и глубокого уровня языковых знаний, расширяя мировоззрение. Овладеть суммой знаний о картине мира – значит выйти за когнитивный уровень языковой личности [10. С. 65].

Реализация принципа формирования поликультурной личности, ее способности ориентироваться в языковых структурах, условного слияния границ предметной (профессиональной), языковой (лингвистической) и культурологической областей образовательного пространства, понимания соотношения языка, культуры и социума обусловлены возможностью параллельного изучения иностранного языка и инокультуры, взаимопроникновением разных языков и культур, наряду с другими, также средствами пословиц и поговорок.

Лингвометодический анализ пословиц и поговорок позволяет раскрывать особенности взаимосвязи и взаимозависимости системы язык – культура – народ; выявлять их специфику как культурно значимых единиц языка, сложных исторических знаковых образований и, сопоставляя факты инокультурно-культурологические с фактами родной культуры, на основе полученной информации делать выводы, выражать свое отношение к их национально-культурному содержанию.

Лингвокультурологическая информация – это знания, связанные с употреблением пословиц и поговорок в конкретных текстах и отраженные в их сознании в языковой форме, что можно рассматривать как обобщенный опыт формирования:

- способности использовать полученные им теоретические знания и соответствующие навыки для выражения своих мыслей в любой речевой ситуации;

- умения понимать культуру изучаемого языка, воспринимать ее факты и явления в соответствии со спецификой национально-культурной семантики в целях достижения плодотворной межкультур-

ной коммуникации, так как «культура – это ценности и определяют все именно они, а не «знания и умения» [5. С. 97];

– умение синтезировать и обобщать свой личный опыт в межкультурном и межличностном общении.

Результаты проводимой практической работы преподавания иностранного (немецкого) языка на неязыковых факультетах подтверждают эффективную роль пословиц и поговорок в лингвокультурологическом обучении, а также ее актуальность и практическую значимость.

Литература

1. *Sengül Bayraklı-Langer*. Fremde Sprache – fremdes ich. Herausgeber: Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft Bernhard-Weiß-Straße 6 10178. Berlin, 2017. Aufl. 1. S. 13.
2. *Шерина Е.А., Алексеева А.В.* Лингвокультурологический аспект изучения национально-культурной специфики языка // Фундаментальные исследования. 2014. № 12-1. С. 215–218. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36100> (дата обращения: 03.06.2017).
3. *Демьянков В.З.* Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла : сб. ст. в честь академика Н.Ю. Шведовой / отв. ред. М.В. Ляпон. М. : Азбуковик, 2007. С. 606–622.
4. *Аникин В.П.* Искусство слова в пословицах и поговорках // Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 11-е изд., стереотип. М. : Рус. яз. Медиа, 2004. 539 с.
5. *Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э.* Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) : метод. пособие для русистов. СПб. : Златоуст, 2007. 200 с.
6. *Волков Г.Н.* Национальная школа // Материалы Международной конференции / сост. А.Д. Николаев и др. ; под ред. Е.П. Жиркова. М., 1993. С. 45–51.
7. *Хачирти А.* Аланика. Культурная традиция. Владикавказ : Ирстон, 2002. 387 с.
8. *Игнатович Я.П., Феодуленкова Т.Н.* Вариант фразеологической единицы как показатель ее тождества (на материале фразеологии с компонентом – глаголом отчуждения) // Язык и культура. 2017. № 37. С. 35–47.
9. *Франк С.Л.* Духовные основы общества. М. : Республика, 1992. 510 с.
10. *Халеева И.И.* «ЛИНГВАУНИ» – вклад в культуру мира // Лингвауни : III Международная конференция ЮНЕСКО. М. : МГЛУ, 2000. С. 65–69.

Сведения об авторе:

Гадзаова Людмила Петровна – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова (Владикавказ, Россия). E-mail: nosu@nosu.ru

Поступила в редакцию 27 августа 2017 г.

LINGUACULTUROLOGICAL ROLE OF PROVERBS AND SAYINGS IN THE LANGUAGE EDUCATIONAL PROCESS OF THE UNIVERSITY

Gadzaova L.P., Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Chair of Foreign Languages (for Departments of Humanities & Social Science), Northern Ossetia State University after K.L. Chetagurov (Vladikavkaz, Russia). E-mail: nosu@nosu.ru

DOI: 10.17223/19996195/39/10

Abstract. The modern stage of development of scientific thought is characterized by the most important methodological shift towards humanitarian knowledge. The expansion of research in the field of linguaculturology is largely due to a change in paradigms in linguistics. For linguistics, this methodological turn means an increase in interest in language as a phenomenon of human culture. Inside linguistics, disciplines that study language in close connection with the mind and thinking of the person, culture and the spiritual life of peoples are identified. Within the framework of this tendency, the study of linguacultural problems becomes more and more urgent. The role of proverbs and sayings in all the languages is hard to overestimate. Proverbs and sayings are a fact of language. They have always been and still a part of the human culture. They play an important role in language teaching as a part of gaining cultural knowledge and communicative competence of the students. They are concise, easy to remember and useful in every situation in life due to their content of everyday experiences. This article is devoted to the analysis, to informative and educative role of the texts of some proverbs and sayings in Ossetic, German and Russian. On the basis of the research differences and similarities in three cultures are revealed; the principles of development of the polycultural personality, the understanding of the subject boundaries of higher educational sphere, namely the interaction of culture and society are defined. This article offers a variety of methodological techniques for studying proverbs and sayings. They can be used for morphological and semantic analysis. Their usage is aimed at motivating students to improve their speaking skills, to develop their imagination, to master language competence and expand their outlook.

Keywords: educational; informative and educative role of proverbs and sayings; the educational process of the University; comparative analysis of texts in three languages; language competence; linguaculturological studying knowledge.

References

1. Sengül Bayraklı-Langer (2017) *Fremde Sprache – fremdes ich*. Herausgeber: Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft Bernhard-Weiß-Straße 6 10178. Berlin. Aufl. 1. P. 13.
2. Sherina Ye.A., Alekseyeva A.V. (2014) Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya natsional'no-kul'turnoy spetsifiki yazyka [Linguistic and cultural aspect of studying national and cultural specifics of the language] // *Fundamental'niye issledovaniya*. 12 (1). pp. 215-218. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36100> (Accessed: 03.06.2017).
3. Dem'yankov V.Z. (2007) Termin "kontsept" kak element terminologicheskoy kul'tury [The term "concept" as an element of terminological culture] // *Yazyk kak materiya smysla: sb. st. v chest' akademika N.Yu. Shvedovoy / otv. red. M.V. Lyapon. M.: Azbukovik*. pp. 606-622.
4. Anikin V.P. *Iskusstvo slova v poslovitsakh i pogovorkakh* [The art of the word in proverbs and sayings] // Zhukov V.P. (2004) *Slovar' russkikh poslovits i pogovorok* [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. 11 ed., stereotip. M.: Rus. yaz.-Media. 539 p.
5. Passov Ye.I., Kibireva L.V., Kollarova E. (2007) *Kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya (teoriya i yeye realizatsiya) : metod. posobiye dlya rusistov* [The concept of a communicative foreign language education (theory and its implementation): a methodological manual for the Russian language specialists]. SPb.: Zlatoust. 200 p.
6. Volkov G.N. (1993) *Natsional'naya shkola* [National school] // *Materialy Mezhdunarodnoy konferentsii / sost. A.D. Nikolayev i dr. pod red. Ye.P. Zhirkova. M. pp. 45-51*.

7. Khachirti A. (2002) Alanika. Kul'turnaya traditsiya [Alanika. Cultural tradition]. Vladikavkaz: Iriston. 387 p.
8. Ignatovich YA.P., Fedulenkova T.N. (2017) Variant frazeologicheskoy yedinitsey kak pokazatel' yeye tozhdestva (na materiale frazeologii s komponentom – glagolom otchuzhdeniya) [A variant of the phraseological unit as an indicator of its identity (on material of phraseology with the verb of alienation as the component)] // *Jazyk i kul'tura*. – Language and Culture. 37. pp. 35-47.
9. Frank S.L. (1992) Dukhovnyye osnovy obshchestva [The spiritual foundations of society]. M.: Respublika. 510 p.
10. Khaleyeva I.I. (2000) “LINGVAUNI” – vklad v kul'turu mira [“LINGVAUNI” – contribution to the world culture] // *Lingvauni : III Mezhdunarodnaya konferentsiya UNESCO*. M.: MSLU. pp. 65-69.

Received 27 August 2017